

行政院及所屬各機關出國報告

(出國類別：考察)

## 2011 趨勢計畫文化行政人員赴法研習報告

出國人員姓名服務機關與職稱：

許有仁 行政院文化建設委員會文化資產總管理處籌備處組長

李小梅 基隆市文化局科長

黃有祿 高雄市政府文化局副研究員兼課長

林長杰 台北市政府文化局視察

出國地區：法國

出國期間：100年10月16日至10月25日

報告日期：100年12月15日

## 摘 要

本次考察主要行程集中在巴黎市及法國北部魯貝城（**Roubaix**）、加萊市（**Calais**）、亞眠市（**Amiens**）等城鄉地區，學習範圍包羅萬象，包括法國文化資產保存制度的演進與形成、文化資產基金會（**Fondation du patrimoine**）組織之建立與運作、法國國家級建物管理建築師（**ABF**）之養成與其推動文資保存之角色與權責、世界遺產、名人故居博物館、產業遺址及閒置空間再利用、環境教育、國際藝術村、文化創意產業經營等多元面向，並安排多場座談會，聽取中央政府文化通訊部、地方政府阿米耶市簡報文化資產規劃方向，及文化資產基金會贊助政策，收穫豐碩。

法國中央與地方政府在規劃老城區再生、市民主義如何在規劃過程中，積極參與以求共生雙贏；透過標識（**Label**）核定制度與地方達成「城市藝術與歷史」（**VPAH**）政策實施，以增進文化資產價值；文化資產基金會成功案例激發創意，以「1 萬人每人的 1 元，其力量大於 1 人的 1 萬元之 1 萬倍。」的市民社會力量補公部門資源之不足；成功行銷推廣名人故居、世界文化遺產等經驗，學習跨部門橫向溝通聯繫與合作，並深入瞭解該國如何以在地居民的觀點，經由「說故事」方式，讓來訪者輕鬆取得過去、現在與未來的地方知識，體驗城市韻味及美感文化，以作為本國保存、維護、修復、再利用文化資產提供明確的方向、借鏡。

## 目次

壹、目的	3
貳、考察成員	4
參、參訪行程	5
肆、過程	6
伍、心得	25
陸、建議事項	27
柒、附錄	28

## 壹、目的

本次考察為行政院文化建設委員會與法國在台協會合作辦理之 2011 公立文化機構行政人才赴法研習計畫「趨勢計畫」(Cocteau)，本年度研習參訪議題為文化資產，故本次參加之成員係來自文化資產之中央與地方主管機關，共計四位。參訪的法方單位類別包括法國中央與地方文化資產主管機關如文化及通訊部及巴黎省與亞眠市，法國最高文化資產學術單位：法國國立文化資產城，非國家指定古蹟的文化資產保存單位：文化資產基金會，標誌制度代表性的中央單位與地方單位：文化通訊部與亞眠市、盧貝市、加萊省，以及古蹟空間再利用的案例：盧貝與翁第文化中心等各類，非常豐富且具代表性。

法國的文化資產政策如同其行政體系一般是採中央集權式，由文化及通訊部統籌全國文化資產政策的執行，並於地方派駐有代表以貫徹中央政策，雖說近年已有下放部分權力到地方政府，但由於法令的限制及經費的挹注，中央政策仍是文化資產執行的重要依據。本次希望藉由參訪法國各類文化資產單位及台法雙方文化資產行政部門人員的交流，有助於我國文化資產政策之擬定與執行，並尋求後續台法交流計畫之契機。

## 貳、考察成員

稱謂	單位	職稱	姓名
團長	行政院文化建設委員會文化資產總管理處籌備處	組長	許有仁
團員	台北市政府文化局	視察	林長杰
團員	基隆市政府文化局	科長	李小梅
團員	高雄市政府文化局	課長	黃有祿

## 參、考察行程

日期	行程內容
10月16日 (星期日)	23:55 從台北(桃園機場)搭乘長榮航空出發到巴黎(戴高樂機場)
10月17日 (星期一)	07:45 到達巴黎(戴高樂機場) 14:30-16:30 拜會法國國立建築暨文化資產城 17:30-19:30 拜會文化資產基金會
10月18日 (星期二)	11:00-12:30 拜會法國文化通訊部文化資產司國際部 14:00-15:00 拜會法國文化通訊部建築網絡推廣部 16:30-18:00 拜會巴黎大區隸屬法國文化通訊部巴黎省文化辦事處(DRAC)-建築與古蹟管理局(STAP)
10月19日 (星期三)	早上出發至盧貝(Roubaix) 參觀舊空間再利用之博物館La Piscine、舊絲綢紡織廠活化改建之多元性文化中心等案例。
10月20日 (星期四)	早上出發至加萊(Calais) 參觀法國重要景點網絡(RGSF)-雙岬重要景點(Le Grand Site des Deux-Cap) 下午出發至亞眠(Amiens)
10月21日 (星期五)	參觀(Amiens)2處聯合國科教文組織世界遺產景點，拜會亞眠文化資產部門 下午出發返回巴黎
10月22日 (星期六)	上午巴黎自由參訪 14:00出發至翁第文化中心(Le Moulin d'Andé)
10月23日 (星期日)	巴黎自由參訪
10月24日 (星期一)	11:20 從巴黎(戴高樂機場)出發至台北(桃園機場)
10月25日 (星期二)	06:30 返抵台北(桃園機場)

## 肆、參訪過程

一、10月17日(14:30-16:30)

拜會單位：法國國立建築暨文化資產城 (La Cité de l'Architecture et du Patrimoine)

拜會對象：建築與都市規畫師 Natacha Pakker

本城位於塞納河旁的夏佑宮(Palais de Chaillot)，河對岸即為巴黎鐵塔。宮內包括夏佑建築學院 (École de Chaillot)、法國古蹟博物館 (Musée des Monuments Français)、法國建築學會 (Institut Français d'Architecture)，統稱建築暨文化資產城。本次主要參觀夏佑建築學院的教室、辦公室、屋頂、地下室的展覽及古蹟博物館的古蹟模型廳。

### 夏佑建築學院 (École de Chaillot)

夏佑建築學院最早的歷史可以追溯到 1887 年，在現今提供對建築、都市及景觀的保護、修復及再利用的專業培訓。執行的課程涵蓋古蹟、歷史建築到未具法定身分的普通歷史建物。每年約有兩百位建築師在法國及國外進行培訓，師資陣容包括 5 位副教授及 60 位講師。課程內容有三大類：傳統建築培訓課程、現代建築課程與國際交流。

傳統建築培訓課程方面，每年約有 70 位建築師參加古蹟修復的專業學位課程 (DSA)，有些是爲了參加都市規劃師 (AUE) 與國家建物管理建築師 (ABF) 及古蹟修復主任建築師 (ACMH) 的考試，課程爲期兩年，每年都有開設。另外夏佑建築學院也和國家道路與橋梁學院 ENPC 合作，提供給都市規劃師在職訓練，使他們取得在政府部門的更高職位。

除傳統建築培訓外，爲了對建築遺產及文化的傳播做出貢獻，夏佑建築學院也與建築暨文化資產城的其他兩個部門合作開設新的培訓課程，對於那些好奇與渴望了解古蹟的民眾開設爲期一年的建築史課程。

在國際上，夏佑建築學院歡迎外國學生，也和許多外國大學與教授進行國際合作。現今夏佑建築學院與敘利亞、保加利亞就古蹟保存的建築師培訓上進行長期的教學合作或與埃及辦理工作坊。另外也在中國與上海同濟大學合作、在印度與馬德拉斯大學合作、在柬埔寨設立培訓中心以培訓柬埔寨、越南及寮國的專業人員。這些的交流有獲得文化通訊部及外交部的支持，有些則是與聯合國教科文組織 (UNESCO) 進行合作。



夏佑建築學院外觀



夏佑建築學院討論室



夏佑建築學院學生模型作品



夏佑建築學院教室

## 古蹟模型廳

古蹟模型廳展出的是從 12 世紀到 18 世紀超過 350 個大小不等的石膏模型和 60 個建築構件，並依照時間順序展示。模型的部分是以 1:1 足尺比例完整呈現各項細節，這是因應早期沒有照相機可以紀錄構件的完整細節，建築研究者需到全國各地去實地研究的需求。使建築研究者可以在此地就可以瞭解到各建築構件的細節，不用耗費時間金錢及精力到全國各地去實地考察。另外展示廳內也有多媒體展示，以高畫質全景的方式呈現歷史建物。



翻譯 Sabine Lebbe-Maillot 女士  
說明城堡的歷史



古蹟模型廳的展示



二、10月17日(17:30-19:30)

拜會單位：文化資產基金會 (Fondation du patrimoine)

拜會對象：國際關係主任 Guy Sallavaud



未具有法定文化資產身分建物在社會、政治、經濟等特殊考量下仍具有一定保存價值者，如何透過非營利組織與私部門的努力將其妥善維護保存做一介紹。

「國民信託」概念最早起源於英國，英國的國民信託是由下而上、由地方而中央，積極追求舒適環境的集體運作過程，強調「每人一元的一萬元比一人一萬元的力量更大」理念，自 1907 年發展以來，所建構的市民社會與社區改造，藉由英國因公益基金購買了 24.8 公頃土地、215 棟歷史建物、704 英哩海岸線、31 處自然保護區，其他尚有古堡、燈塔、中世紀穀倉、森林、運河、沼澤、鐵路等成功案例激發創意，所累積的民間環保社會資本已為後代搶救不少淨土。沿襲這股思潮，法國則發展出不同於英國的另一套機制。

### 文化資產基金會 (Fondation du patrimoine)

1996 年調查報告顯示，法國農村文化資產正逐漸流失中，基此，在 1997 年通過立法，由政府及 14 家大企業共同出資成立文化資產基金會，主要任務為拯救、加值化未受保護的村落歷史建物，即約 50 萬個「不具法定身分」之建物或文物，如磨坊、私人住所、教堂等做一全面清查及保護。

基金會成立之初，由文化通訊部提撥 5,000 萬法郎預算作為修繕與推廣未列入保護的建築物。同時，政府當局也鼓勵企業資金或物力贊助，以尋求公、私部門跨界合作，共同參與修復方案之討論，以激起法國人對文化資產保護之意識與興趣。基金會會針對各企業的特點與歷史背景，簽訂不同的合作備忘錄。如與 TOTAL 石油公司簽訂工業資產維護贊助合作計劃、與 MOTUL 潤滑油公司簽訂和汽車有關的文化資產維護贊助內容。

對於法國人來說，文化資產的修復不僅是一修復工程，更重要的是，透過保護、修復，讓民眾瞭解自己的歷史淵源與在地意識，並經由文化資產維護或修復過程，創造一定數量就業機會，提供弱勢族群或待業年輕人一個就業轉型平台。

基金會總部設立在巴黎，在法國 24 個行政區及 104 個省都設有分支機構。截至 2010 年，該基金會在全國各地共有 455 位志工，另外專職人員共有 65 位。董事會的組成，除基金會創始 14 家企業代表外，還包括官、學代表，中央政府部門亦推派三名（內政部、文化通訊部、環境部）成員擔任基金會顧問。修復方

案需由國家建物管理建築師簽認始可進行，基金會並於建物修復完竣後頒發標識（label），讓所有人可獲得稅收減免優惠，以鼓勵建物所有權人從事保存工作。2010 年整個年度，基金會共頒發了 1,105 個標識（label）認證。同時也提供了 238 個較無財務能力可自行修復之所有人經費補助。若所有人後續不依照原訂計畫進行日常維護管理，該基金會也有權力可撤銷其標識（label）認證，使其不再享有稅捐優惠的權利。

基金會母金是由政府及大企業共同贊助而成，爲了持續推動此項工作，除了每年地方政府提供一定的金額補助外，法國當局亦增訂相關條文，使得基金經費來源獲得了法律依據，如 2002 年通過的一項法令，確定無人繼承之財產應移轉爲國有，並由國家變賣處分該物品財產，之後所得價金應提撥 50% 挹注於該基金。目前有 745 件舊建物修復補助經費是靠無人繼承之財產分配挹注。以 2010 年度統計資料顯示，基金會當年約有 2,790 萬歐元收入，其中屬於無人繼承之財產之分配約占 41% 強。

此外，在相關稅法中亦明定個人、企業捐助經費予該基金會時享有稅捐優惠。如繼承人將繼承之財產捐贈予基金會時可免徵遺產稅、個人捐款可以扣抵當年度應繳所得稅、企業可在營業額的 0.5% 內捐款，並享有減稅捐增金額之 60% 減稅。2000 年 1 月 1 日至 2011 年 10 月 17 日，基金會共補助了 15,118 個計畫項目，補助金額共達 109,5081,708 歐元之多，並每年平均創造了 2,947 個工作機會。更難能可貴的是，2008 年全球金融風暴席捲各國之時，並未影響基金會資金來源與運作，相反的，基金會的經費收入相較前幾個年度皆呈一定的成長，顯示出法國人民對文化資產的重視，深刻瞭解到文化資產是屬全民資產財，必須善加保存與維護。



Guy Sallavuard 主任進行簡報



Guy Sallavuard 主任出示印有贊助基金會的餅乾盒

三、10月18日(11:00-12:30)

拜會單位：法國文化通訊部文化資產司國際部

拜會對象：文化資產司國際部主任 Bruno Favel

增值、普及傳播部門業務 Véronique Dez

法國文化資產保存運動最早可說源起於1789年的法國大革命，當時因革命風潮，衍生暴民對貴族階級的報復與掠奪，直接造成藝術文物與歷史性建築的破壞，因此，有識之士重新反省思考如何保護且藝術及歷史價值之資產。

1830年法國設置史蹟視察單位，為文化資產保護進入行政建制階段。1840年開始公布1,034個古蹟名冊，如巴黎聖母院、修道院、古堡等文化資產，19世紀末則將保護對象擴及至文物及傢俱。由於當時文化資產修復工程係依建築師個人意志進行，而非依古蹟原貌修復方式辦理，而使其遭受非議與批評。1887年改由國家統籌經費，負責這1,034個文化資產的修復工作。1913年12月31日通過的文化資產相關法令，則為法國得以強力進行古蹟與古物保護提供了法律工具。修復工程由國家和所有權人共同來負責，雙方各自分攤修復經費比例。不過，當時古蹟的定義與保存類型是屬於傑出、偉大，深具藝術及歷史價值、中古世紀精緻化的文化資產，近代建築及工業遺址尚非屬於文化資產保存範圍。

另外，為了彌補指定古蹟辦法對歷史與藝術略遜之建物與文物之保護不足，法國政府當局於1927年開始增訂歷史建物登錄補充清單辦法，惟歷史建物進行全面普查、研究及登錄之工作，1964年馬樂侯 (André Malraux) 擔任法國首位文化部長期間才開始進行。

不同於以往由中央政府強力主導作法，歷史建物登錄工作的重點，主要在各個省區，由地區行政首長聽取地區文化資產委員會意見，裁定是否要登錄補充清單。有時，省區政府考慮古蹟維修財政負擔，亦會將情況不危急的歷史與藝術建築只登錄入補充清單，而不指定古蹟。

普查研究所得登錄資料，並分別針對不同使用族群，主要以三種類型出版成書，置於國家及地方文化資產資料中心供大眾使用：

- (一) 百科全書：為專業性參考資料，以科學方式進行建物、文物的分析，來說明藝術及技術層面。
- (二) 文化資產影像：介紹法國境內最美的建築物、文物及藝術品。
- (三) 旅遊導覽書：專供遊客之用，每本書介紹一個主題，進行深度導覽。

1943年法國訂定古蹟建物週邊環境劃設區域保存法令。根據該相關辦法，

古蹟其方圓 500 公尺以內視覺可及性範圍受到管控，區域內任何繕修、拆除與興建工程都必須向地方政府的建築與古蹟管理處申請影響評估核可，始有獲得興建許可證，以確保古蹟不會因週邊環境巨大變動而毀壞。在一些特殊情況下，如凡爾賽宮花園規模遠遠超過一般 500 公尺原則性規定時，則可援引擴大週邊範圍之法令進行保存區。1962 年馬樂侯(André Malraux)在部長任內於所通過的保存區劃設條例，俗稱「馬樂侯條例」。本條例立法背景，緣起於當時法國政府為解決社會問題，大肆興建社會住宅，引發老城區的風貌和諧與存廢議題。透過此條例施行，法國政府可將經過專業評估、鑑定後，認具值得受保護之老城區域，劃定為全區保存區，爾後區內建物所有新、拆、改、修建皆須遵從國家建物管理建築師的審核意見，以避免快速都市發展破壞老城區完整性之疑慮，創造都市發展與古蹟保存平衡共存趨勢，以保存具有歷史與美學價值之舊街道或區域。

1962 年保存區劃設條例之實行，在歷經數年發展過程中，面臨了瓶頸與挑戰：劃定保護區是由中央政府保護區委員會負責，而非由地方政府主動提報，因此常面臨中央與地方保存立場與開發的衝突，而引發政治衝突；此外老城區一旦劃為保存區，市民之土地開發利益有所損失，且在取得許可前，不得毀損或更動建物之外觀或內部設施之限制下，造成市民修繕屋舍之困擾。

因此，1983 年法國政府另行頒佈「城鄉建築資產保護（存）區條例」（ZPPAUP），以解決實施困境：

- （一）中央、地方分權而治：將保存區之劃定權限從以往中央集權由上而下機制，變更為至中央政府與地方政府共同決定，保護（存）區之劃定，如果沒有經過地方議會的同意，就無法通過，大幅地修正各級政府在本項任務中所扮演的角色。
- （二）保存區範圍之確認：透過前期的調查研究，明確規劃出一保護、開發範圍，明載管控規範及內容，解決原古蹟周邊管控模糊概念，便於使用許可之取得，法國建物管理建築師僅有評估權，不再如以往般具有決定權。保存內容不再限於文資身分者，無文化資產身分或過去未受有保護管制之地區皆可劃入保存區範圍，如工業遺址、產業設施等。
- （三）強調民眾參與：保存區計畫之擬定過程中，特別強調民眾對於資訊的獲得及流通，民眾的意見對於計畫內容將有不同程度的影響。

本條例開辦以來，由於在古蹟保存與都市開發之間取得共識，同時對地方的經濟、社會、住商機能、文化觀光與形象都有正面效果，儼然成為地方政府實施

都市計畫的主要模式。

#### 四、10月18日(14:00-15:00)

拜會單位：法國文化通訊部建築網絡推廣部

拜會對象：建築網絡推廣部主任 Pascale Corre

法國文化通訊部於 1985 年頒訂「標識」(Label) 核定制度，依據地方省區、社群對建築、歷史文物的保存情況，文化多樣性、產業發展情形，居民生活品質等指標予以認可、標識，地方政府在取得「標識」後，除每年獲得中央政府 213,000 歐元補助人事與推廣費用外，即展開「藝術與歷史城市」(VPAH- Ville ou Pays d'art et d'histoire) 政策相關配套方案與活動。

「標識」作業程序是由法國境內各省區、城鎮(不必然是同一個行政區域，城鎮聯合體亦可，惟範圍需確定)提出申請，由中央各部會(國土規劃、文化資產、教育、旅遊等單位)官員、專家學者(含執業建築師)組成委員會(每年召開兩次，委員任期 3 年)審查通過後，經由文化通訊部核定，由部長頒發「標識」給申請單位。獲得通過「標識」的省區、城鎮必需與文化通訊部簽署 10 年公約，公約內容說明雙方的相關權利義務及財務方面的支援與分配，例如：文化通訊部補助相關經費(前 3 年)不高於地方政府自籌款、訂定景觀建築規範及文化資產保存維護政策、提供一個做為文化歷史藝術資訊中心(含資料館)的場地、配置環境建築專業人員、培訓資深文化歷史藝術推廣教育人員及領有執照導覽旅遊人員等以參與觀光導覽工作、城市藝文活動展演推廣工作。

目的在促進地方政府及居民對文化資產與建築藝術之敏感度、提升生活品質、增加工作機會、活絡旅遊觀光。截至 2010 年底，法國有 100 個藝術歷史城市、53 個藝術歷史地區。



文化通訊部的外觀



VPBH 的標識

五、10月18日(16:30-18:00)

拜會單位：巴黎大區隸屬法國文化通訊部巴黎省文化辦事處(DRAC)-建築與古蹟管理局(STAP)

拜會對象：主任 Jean-Marc Blanchecotte

法國的每個大區都有設置隸屬文化通訊部的地方單位-文化辦事處(DRAC)，其中辦理文化資產單位的是建築與古蹟管理局(STAP)。自2010年由文化通訊部權力下放政策的建築與古蹟管理局(STAP)執行相關地方建築暨文化資產業務，主要任務是提供建議諮詢、控管、維護保存於四大方向：

- 1.受保護空間區域的維護及增值。
- 2.文化資產、建築、都市景觀品質的維護、推廣。
- 3.歷史建物的維護及增值。
- 4.自然景觀的維持管理。

大巴黎區隸屬法國文化通訊部省區文化辦事處-建築與古蹟管理局(STAP)主任 Jean-Marc Blanchecotte 具有國家建物管理建築師身分(ABF)，其所主管的部門有25個員工，包括9位建築師，負責的面積約為105平方公里，將因應巴黎省的擴大增加到2,000平方公里。主要的工作是保存重要的文化資產，如羅浮宮、最高行政法院等，並對保存區內建物之外牆改變、招牌、市街景觀、商店櫥窗等設置提出意見，以及建築執照、拆除執照等的申請都會經由建管部門來給該部門審核。目前每年的審核案件有14,000件，位於敏感區的需要與相關單位開會討論。

另外，有關景觀保護區內的審核雖是生態部的權責，但也要經過該單位的審核。省內有三分之二的地區是保存區，但因有「歷史性文化紀念物保存法令」方圓500公尺內不得任意建造的規定，因此幾乎全巴黎都受該部門管制。而非屬國家層級保護的古蹟，則不受該法的限制，但現有的綠地不能再蓋建物或挖設地下室。可以說這個部門是文化通訊部在地方的代表，代表國家公權力，負責行使各項文化資產保存的相關法令，其權責大於地方政府。

本次主任也拿出一套保存區的圖籍資料，其中一種比例較小，圖上標明保護區範圍各重要建物的位置，另一種比例較大，以顏色標明各建物的保護層級。並說明圖中的每棟建物都有委外調查製作的詳細基礎資料，可以作為後續管制與審核的重要依據，該部門除了修訂建物管制的規定外，也收受民眾的建議。





左起林長杰視察、許有仁組長、Blanchecotte 主任、翻譯 Sabine Lebbe-Maillot 女士、李小梅科長

六、10月19日(10:30~17:30)

拜會單位：盧貝城文化中心

拜會對象：文化中心主任 Monsieur Guey

盧貝城(Roubaix)19世紀瑚培城是世界紡織之都，當時被稱為「法國曼徹斯特」，與紡織強國-英國並駕齊驅，生產量甚至逾越英國曼徹斯特。1894年瑚培城就有電車，20世紀的科技發展和經濟危機，使該城逐漸進入非工業化及嚴重失業的情況。21世紀的今天瑚培城失業問題、經濟困難一直存在，但仍舊是一個很有活力的文化城市，2001年被列為「藝術和歷史城市」。

### 游泳池 (La Piscine)

盧貝城工業遺址改建活化為藝文中心中最有代表性即是 La Piscine (游泳池) 藝術和工業博物館。La Piscine (游泳池) 主體為修道院形式的 2 樓建築物，於 1927 年興建，1932 年開始對外開放，1985 年因為結構安全問題關閉而進行保護和重建工作，由 Jean-Paul Philippon 建築師規劃設計成 11,000 公尺的美術和裝飾藝術的工業博物館。目前建築物 1 樓游泳池水已抽空，修建成多用途的展演空間，1 樓左側、右側前半部保留原樣-更衣室、右側後半部變更成展示空間(小件雕刻作品)，2 樓左側前半部保留原樣-盥洗室、左側後半部及右側變更成展示空間(二戰以後的紡織設計品件)，其餘迴廊則陳列由法國當代藝術品基金會提供的藝術品，原有的日光浴場改成花園，專門栽種紡織品原料植物，期與陳列室的展示品對話。另，每 15 分鐘會播放昔日做為游泳池時歡樂的現場錄音(長度約 10 秒)。



游泳池的外觀



正在進行展示更新的游泳池



淋浴間已改成展示空間



游泳池內部的藝文展示

### 舊絲綢紡織廠（Manufacture des Flandres）

18 世紀以專門製造內部裝飾各種纖維材質的世界首席紡織中心-**Manufacture des Flandres**（舊絲綢紡織廠）於 2004 年活化改建為**La Condition publique**（公共境況）文化中心，目前主要的功能：紡織博物館、以紡織為主題的展覽空間、劇場（容納 360 座位或 2000 站位）、青年創業實驗室（孵化雞）；工廠頂樓保留、遍植 18、19 世紀貨輪、船隻從紡織品原物料產地的沃土與植物。



紡織廠的外觀



頂樓種植來自紡織品原產地的植物





正在進行校外教學的法國小朋友



Monsieur Guey 主任正進行簡報

### 鳥蠅劇場 (Theatre de Birdfly)

本劇場擁有 23 位專業劇團團員，團員皆為智能發展障礙者，劇團已有 30 多年的歷史，劇場每年大約 38 位導演入駐、4 劇碼 50 場表演出。2000 年搬至由汽車修理廠及一般住宅改建成為的劇場（容納 124 座位），前 3 年由省議會、市政廳及 Lille 都市圈提供資金管理經營，目前則由民間協會自負盈虧，其中 50% 經費來自門票。



劇場的外觀



劇場的內部

七、10 月 20 日 (10:30~17:00)

拜會單位：法國重要景點網絡 RGSF (Réseau des grands sites de France) - 雙岬重要景點 (Le Grand Site des Deux-Cap)

拜會對象：雙岬重要景點計畫主持 Julien Remerand

雙岬重要景點標識核定協調專員 Vincent Bastien

雙岬重要景點攝影觀察站主任 Eric Desaunois

本次參訪的單位是法國重要景點網絡成員之一的雙岬重要景點，這個重要景

點是在加萊省的海岸線一帶，本次參訪的地點除雙岬（白鼻岬與灰鼻岬）的代表景點外，還參觀了布洛涅城堡博物館。

### 法國重要景點( des grands sites de France)

法國重要景點是受到 1930 年自然景區保護法令的保護，這些景點都非常有名，也常在旅遊指南上被推薦。每個重要景點都有其獨特的場所精神，許多有名的畫家、詩人與作家像是賽尚與雨果常用這些地點作為題材。

這些重要景點被整合成法國重要景點網絡以達成一個目標，就是將保存每個地方的在地精神當作是核心價值，這樣今後的遊客才能體驗到當初設立這些景點的初衷。這些景點雖然性質上不同但確有類似的挑戰：保存和修復脆弱但有吸引力的景觀、管理及容納高額遊客的聰明組織、推廣可持續發展的價值。

重要景點的操作原則包括：必須尊重每個景點的在地精神；且為取得觀光與保存的平衡需控制遊客的人數以避免過多遊客造成破壞；景點的運作也必須有在地居民共同參與；任何從觀光取得的資源必須優先用於保存景點；每個景點都必須納入周邊地區以取得進一步的永續發展。

### 法國重要景點標誌(Le label Grand Site de France)

法國重要景點標誌是官方頒布的，不是每個重要景點都能獲得標誌。獲得標誌代表受到國家保護，保證了這個重要景點有保存與經營的永續發展原則，並結合景觀保存、在地精神與遊客參觀的品質及在地居民的參與。



該標誌於 2003 年被註冊，由生態和永續發展部經管。它的建立是由顯示國家政策對這些真正鼓舞人心的景觀的重要性和地方組織的承諾和法國國家為它們的長期管理實踐的重要認可。獲得標誌的重要景點每六年會被檢討一次，如果重要景點的管理單位不遵守條款的話則會被撤銷標誌。至 2011 年有十個重要景點獲得標誌。

### 法國重要景點網絡 RGSF(Réseau des grands sites de France)

法國重要景點網絡在 2000 年成立，現在有 37 個重要景點，一年有 2700 萬遊客。這個網絡的成立依據是 1901 年的法令，匯集了各重要景點的在地組織成員。這個網絡使各景點可以互相分享管理的經驗，成員包括已拿到法國重要景點

標誌的景點及尚在研究與修復的景點。這些景點的共同點是，都是爲了尋找創新功能，使其能尊重在地精神並結合當地經濟產生積極影響。法國重要景點網絡同時也是國際文化紀念物與歷史場所委員會（ICOMOS）的成員。

網絡的經費來源包括生態與永續發展部、旅遊部及法國瓦斯公司基金會與法國發展銀行（CDC）的贊助。

### 雙岬重要景點( Le Grand Site des Deux-Caps)

雙岬（白鼻岬與灰鼻岬）位於加萊與布洛涅，是法國北海岸最吸引的自然區域。範圍包括 23 公里的海岸，以其豐富多變的地貌、生物多樣性著名，每年有約 80-100 萬遊客。區域內約 7000 公頃，有 8 個市鎮、4 個市鎮聯合體、16533 個居民。整體的推動長達四十年，於 2011 年獲得法國重要景點標誌。目前有計畫跟英國以英吉利海峽的歷史地理交通背景來申請聯合國教科文組織的非物質文化遺產。



接待人員正進行解說



加上欄杆的二戰時期碉堡成為觀海平台



說明二戰時期德軍防務的解說牌



說明白鼻岬範圍的解說牌

### 加萊省(Pas de Calais)

加萊省是法國最北部的省區，隔著英吉利海峽（約 30 公里）與英國遙遙相



對。該省擁有許多古蹟與富饒的農漁產品，擁有 236 座紀念碑、3 個獲頒「藝術與歷史城市」標誌的市鎮、5 座要塞、14 間博物館，也因為有豐富的自然環境而使雙岬獲得重要景點標誌。此外，也因為其地理位置的重要性而為歷史上的兵家必爭之地，現尚存有拿破崙時期、第一次世界大戰及第二次世界大戰時期所遺留下來的軍事遺跡。以第二次世界大戰時期而言，為防堵以英美為主的盟軍登陸法國，當時的德國沿法國海岸興建所謂的大西洋長城，加萊地區因地理位置最接近英國，而成為防禦的重點，至今於海岸邊仍可看到各式碉堡，部分碉堡現加上簡易設施已成為觀海平台。另外部分的軍事設施也成為當地私人軍事博物館的所在，也使軍事主題旅遊成為當地的特色之一。

### 布洛涅城堡博物館（Château de Boulogne-sur-Mer）

城堡的建造時期為十三世紀，但其城牆基礎最早可以追溯到羅馬時代，在第二次世界大戰後成為一座監獄，在 1974 年時市政府接收了產權，並將其改成為博物館，現在城堡已成為受法令保護的古蹟。目前展示可略分為兩部分，一是以歷代遺留下來的建築遺構為展示內容，其中以羅馬時期為最早期；另一部分則作為典藏品的展示及接受外界藝術品的借展。目前的典藏品有埃及、希臘、羅馬、愛斯基摩人及南太平洋部落的文物，以及當地畫家的作品。



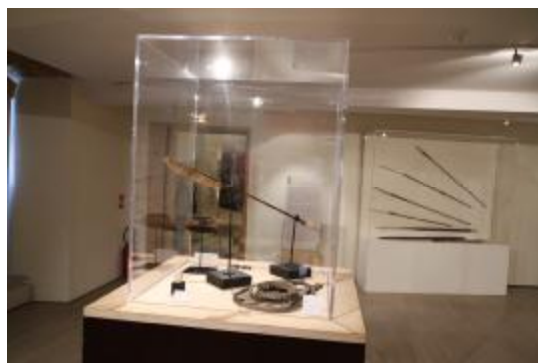
城堡博物館的內院



羅馬時期的地基



埃及文物展示廳



愛斯基摩人文物展示廳

八、10月21日(10:00~17:00)

拜會單位：法國「藝術及歷史城市」(VPAH)主席暨亞眠市文化資產部門

拜會對象：主任 Xavier Bailly

亞眠市(Amiens)位於法國北方，是一個典型的法國城市。行政地位上，是底卡底行政區的區府，北邊街區多為二戰以後興建的現代建築、南邊街區則保留具文化歷史價值的老舊建築，核心市區人口約 35,000 人，如果連外來移民(來自 25 個國家)並計的話，約有 53,000 人。亞眠市以其運河著名，也因此被稱為「小威尼斯」。從 1992 年起，亞眠市便已取得「藝術及歷史城市」標章。在其眾多歷史古蹟遺產中，「亞眠市聖母大教堂」、「鐘樓」、「聖雅各朝聖之路」被納入世界遺產。目前市政廳希望透過文化資產的整頓、保存維護以提升居民生活品質、解決部分城市規劃、人口、經濟、社會問題。

#### 亨利四世城堡 (Citadelle)

1597 年法國國王亨利四世為防禦西班牙侵犯北方王國而興建本座要塞城堡，面積約 13 公頃。10 年前軍方交由市政廳後，市長即邀請國家級的建築師、大學校長、文化資產專家學者研商，經過 2 年的會商討論，目前委託義大利建築師除保留城堡內具象徵意義、現況良好的建築物外，以發展歷史、地理等人文社會科學為主的大學城做為規劃設計方向。



城堡外牆外的二戰時期槍斃法國反抗軍的刑場



Bailly 主任正在解說城堡的歷史

#### 凡爾納馬戲場 (Cirque Jules Verne)

已有百餘年歷史的馬戲團大樓-凡爾納馬戲場是法國列冊的歷史建築，為市政廳所有，目前係世界四大馬戲場之一(法國、英國、西班牙、立陶宛)。場內有 1,650 個座位，每月演出 1~2 場，除供馬戲團演出外，亦提供街頭藝術家駐場

進行表演練習。2003 年馬戲場因應無障礙設施，曾進行大規模的改造。



馬戲場內部

### 亞眠聖母大教堂（Notre Dame Cathedral, Amiens）

建於 13 世紀（1220 年-1288 年），面積 200,000 平方公尺，是巴黎市聖母院的兩倍大，係法國第一大教堂。1981 年即被聯合國教科文組織登錄為世界文化遺產。目前左、右、後側正在進行修復，依規定國家級古蹟應由中央政府維護修繕，但亞眠市政府擔心由中央政府出資修復，審查、撥款作業程序過於冗長，於是除自編預算、亦向社會大眾募集資金，聘任古蹟修復主任建築師設計監造，以公開招標方式，由具修復國家級古蹟資格的營造廠商承作修復。亞眠市有 70% 的人信奉天主教，如何讓不是天主教徒亦能進來聖母大教堂參加各種不同、非宗教性的活動，是目前該市在推廣文化資產、展演藝術努力的方向之一。



世界文化遺產的標誌



亞眠聖母大教堂正面



## 警鐘樓（Beffroi d'Amiens）

歷史上佛蘭德及鄰近地區的公民自封建和宗教影響下開始走向獨立的建築表現，此種獨立導向一定程度的地方民主，在人類史上具有重大意義。本鐘樓原先供城內貴族會議使用，隨後轉作檔案室、武器庫及監獄。長期以來皆由一位看守者監視著鄰近地區往來的人，一旦有任何外來的危險，立即通知人民。鐘樓每小時敲鐘報時。警鐘樓於 1989 年重新整修，2005 年連同比利時 33 座、法國 22 座（共計 56 座）鐘樓，以「合奏團」式被聯合國教科文組織納入世界遺產名錄。



警鐘樓外觀



警鐘樓地牢入口



警鐘樓解說牌



Baillly 主任正在解說警鐘樓



警鐘樓旁的市政廳

## 如勒凡爾納之家（Maison de Jules Verne）

凡爾納先生出生於南特（Nantes），1882 年~1900 年在這幢 4 層（含閣樓）房舍居住、寫作，重要著作如「環遊世界 80 天」、「海底 2 萬哩」等科幻小說。曾擔任過該市市議員，因此在 2006 年亞眠市政府決定向原屋主買屋，並完成整修

與內部展覽規劃，以博物館型態重新對外開放。從花園到閣樓的空間設計、裝潢佈置、物件陳列，你可以感受到一位 19 世紀天才凡爾納先生在此間的生活氛圍，700 多件的歷史文物、檔案資料足以讓你慢慢體會這位令人尊敬的作者、旅行家與夢想家私生活的點點滴滴。

其實在法國境內，有不少屬於這種作家故居再利用為博物館的案例（高達 200 餘家之多），民間團體甚至成立了作家故居協會（la Federation des Maisons d'ecrivain）來辦理教育推廣。如 2005 年為 Jules Verne 逝世 100 週年，其出身地南特與亞眠兩城就攜手訂定該年為「Jules Verne 年」，並攜手策畫許多精采節目，以吸引國內外遊客朝聖、駐足。



如勒凡爾納之家的解說牌



如勒凡爾納之家的塔樓

九、10 月 21 日（14：30 ~ 20：30）

拜會單位：翁第磨坊(Le Moulin d'Andé)

從西洋藝術發展史角度來看，藝術家進駐最早起源於文藝復興時代，當時藝術家如米開朗基羅、達文西等藝術大師為統治階級皇家貴族或教會服務而進駐。到了 18、19 世紀，藝術家則基於理念與創作激發，自主聚集形成藝術村型態，如巴黎蒙馬特、格林威治等。

Le Moulin d'Andé 是建於 12 世紀末的磨坊，並經法國政府於 1943 年登錄歷史建物補充清單，原為私人所有，後所有權人捐贈予國家，原所有人則受政府委託



於 1962 年後成立了翁第文化中心團隊，經營管理 Le Moulin d'Andé 藝術村。該村，主要提供空間，包含住宿，支援各領域藝術專業工作者在研究、創作、發表等各階段的需求。為鼓勵電影創作者，於 1998 年，在這裡持續推動電影劇本寫作中心計畫，以滿足電影創作者最大的需求。此外，藝術村同時每年舉辦超過 100 場次音樂會或小型演奏會，以吸引遊客來此欣賞表演、用餐，享受度假的感覺。



翁第磨坊的主建物



接待人員正在進行介紹



磨坊的空間之一已變成鋼琴練習室



長期駐村作家的住所

## 伍、心得

透過瞭解法國文化資產保存立法過程，大致可歸納出法國文化資產最近幾年保存標的有下列顯著演變：

- (一) 保存標的不再僅是保存法國大革命前之建物、文物與藝術品，19、20 世紀近代建築逐漸受到重視，如科比易 (Le Corbusier) 多項建築結合文化的公共建設都屬於受保護名單。
- (二) 保存定義與範圍的擴大，不再侷限於精緻高貴上流文化之產物，工業遺址、產業建築及農莊等和城堡莊園等同對待。
- (三) 歷史建築登錄名冊逐步完成，此名冊將有助於法國當局對於全國文化資

產保存做一整合性考量。

探究法國文化資產保存政策與體制，大致有下列幾特點：

- (一) 中央集權：文化通訊部下轄有建築與文化資產司，負責古蹟登錄與指定工作及保護政策法令之研擬，古蹟保護與推廣工作則由中央與地方密切合作，文化通訊部在各地區設有辦事處（**DRAC**），與地方政府協商古蹟保護計畫、統籌分配款、核定修復工程，地方則執行古蹟保護及推廣工作。
- (二) 文化資產諮詢委員會：由專家、藝術史學者、考古專門人士、建築師等所組成，在中央為歷史建築委員會（**Commission supérieure des monuments historiques**）地區則是歷史古蹟、考古與人類學資產委員會（**COREPHAE**），該委員會分別僅就文化資產的保存、保護、整修等政策提出建言與建議，最終仍是由部長做行政裁量與決策。
- (三) 文化資產專責機構：中央為建築與文化資產司，地方則有文化通訊部駐各地區辦事處（**DRAC**）及省建築與古蹟管理局（**SDAP**），在強調都市計畫與建設必須與古蹟保護並行不悖思潮下，省建築與古蹟管理局（**SDAP**）需對該省各項建設計畫提出古蹟保護評估報告與建議，以作為建築執照核發依據。
- (四) 文化資產教育機構與人員培力：主要為國立文化資產學校及夏佑宮成立古蹟保存與歷史高等研究中心前者係針對文化資產保存有熱情人士準備國家考試提供上課訓練，後者則為國家級建物管理建築師（**ABF**）養成機構。

在整個參訪過程，除了由於法令訂定、政策制定所產生的影響、改變外，文化資產再利用、推廣的呈現與方式亦是令人動容：

- (一) 原有建築元素保留完整：即使未透過導覽解說，亦可知道該建築物的原始用途。
- (二) 展示品與觀眾之間零距離：展出單位於展示品一定距離間標示“請勿觸摸”，展示現場配置左右的保全人員，即使是畢卡索的畫作，亦無設定重重圍欄。
- (三) 靜態展示品或原有產業與動態植物對話安排：原有 **La Piscine** «游泳池» 的日光浴場改成花園，栽植展示品之一的紡織品原生種；舊絲綢紡織廠頂樓保留 18、19 世紀貨輪、船隻從紡織品原料產地的沃土、植物與博

物館及其他展覽空間展示主題對話。

- (四) 城鎮內藝文中心有重要的展覽，各個主要飯店、餐廳即配合印製餐墊紙進行宣傳。
- (五) 為樽節成本，除部分世界遺產，所有歷史文化旅遊景點、展覽表演的解說牌、出版品都以法文輸出。
- (六) 舊建築再利用已成共識，從文化通訊部文化資產司、文化通訊部省區文化辦事處、文化資產城、盧貝市及亞眠市文化資產相關部門主任辦公室皆為適例；舊建造物內除部份空間做為辦公廳舍，餘多為展演場地，而所安排的展覽作品、戲劇演出都具有地緣關係。

## 台灣經驗

台灣過去公益信託較常見的是企業財團或企業家個人捐資信託做公益，比較知名的有臺塑創辦人王永慶、王永在昆仲以 26 億市值股票公益信託。企業家將個人資產捐做公益信託固然讓人敬佩，但集合小市民力量的國民信託更是方興未艾的風潮。民國 91 年 11 月我國發佈實施「文化公益信託許可及監督辦法」以來，鑑於政府財源及人力有限的情況下，亟需更多的市民及團體加入共同維護的行列，臺北市政府率全國之先，在 93 年積極輔導永豐銀行信用卡處委託該行信託部成立「公益信託臺北市古蹟保存與發展基金」（簡稱台北古蹟公益信託），成為全台第一個以保護文化資產為目的的文化公益信託。

台北古蹟公益信託主要經費來源是透過永豐銀行信用卡公司發行之古蹟公益信託信用卡「台北好玩卡」定期提撥持卡人消費金額之千分之 3.5 回饋金，以及社會大眾等不定期捐款。歷經數年來的推動，除了進行文化公益信託觀念推廣於社會大眾之教育活動外，並成立了「北投古蹟專案」、「台北故事館專案」、「新北投車站風華再現專案」。不過相較於與歐美先進國家之國民信託或法國文化資產基金會之執行結果，仍有很大努力空間。

至於臺北市政府從第一任龍應台局長上任以來，陸續在籌畫推動名人故居開放工作，從一開始以文學為主的「錢穆故居」、「林語堂故居」，舞蹈表演「蔡瑞月舞蹈研究社」，推動台灣經濟起飛的「孫運璿故居」（預定 102 年開放）、「李國鼎故居」到國家元首的「先總統蔣中正先生士林官邸」、「草山行館」、「蔣經國先生七海文化園區」（預定 104 年開放），呈現出台北城市的多元文化面向。

台北以藝術家進駐的館所「臺北藝術進駐」計畫共有二個。分別是 93 年開始營運的「臺北國際藝術村」（北平東路 7 號）以及 99 年「寶藏巖國際藝術村」。

開辦至今，共接待來自國內外的駐村藝術家 265 人，國人出訪國外藝術村者共有 113 人。以藝術家進駐及藝術家交換計畫為平臺，推動城市國際交流，活化閒置空間與歷史聚落，形塑地點特色，發展城市魅力。除了推動國際藝術村外，為有效利用市有閒置資產，並吸納藝文人才留駐本市，厚植文化競爭力為避免本市因房租過高，致經濟弱勢的文化藝術團隊流失，推陳「藝響空間網」計畫。截至 100 年 6 月底，成功媒合 61 個藝文團隊，進駐 16 處市有閒置房地（藝響空間），達到活化公有財產，扶植藝文團隊的目標。

## 陸、建議

### 一、建請辦理文化資產修復及再利用的國際交流

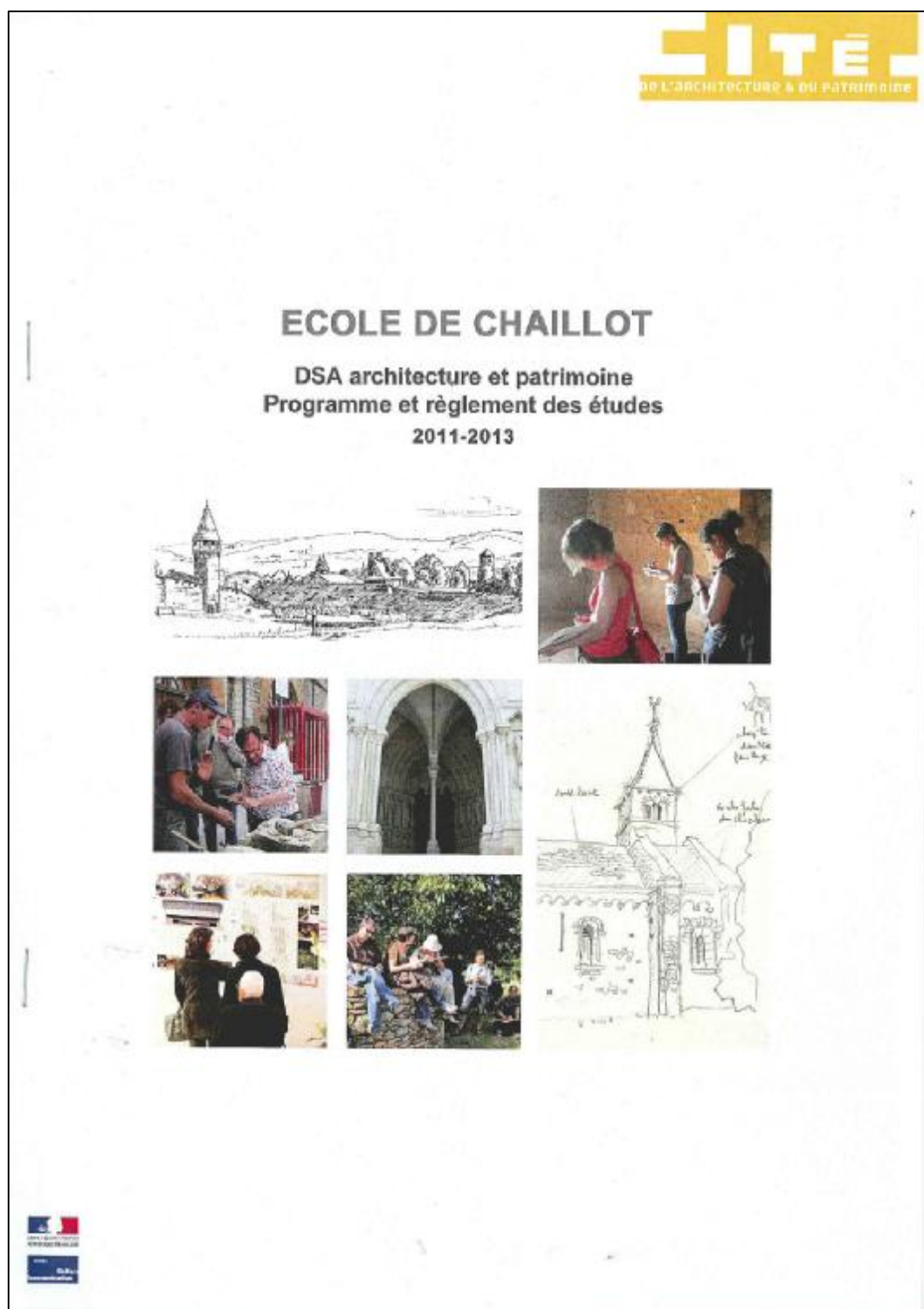
文化資產修復及再利用工程規劃設計理念、品質良窳，建築師及營造業者扮演關鍵性角色，為提高其對文化資產的認知與素質，建請文建會辦理類似參訪、研習，令其感受法國在世界遺產的保存修復方面的努力，以內化其規劃設計、工法運用具承諾性與持續性。

### 二、中央主管機關對於文化資產維護的經費需增加以貫徹文化資產的保存

法國文化資產的維護從行政面來說中央的文化通訊部扮演著主導的角色，強勢而有力的政策背後是充足經費的補助，因此中央的政策執行可以從上而下透過地方層級的國家建物管理建築師而貫徹。

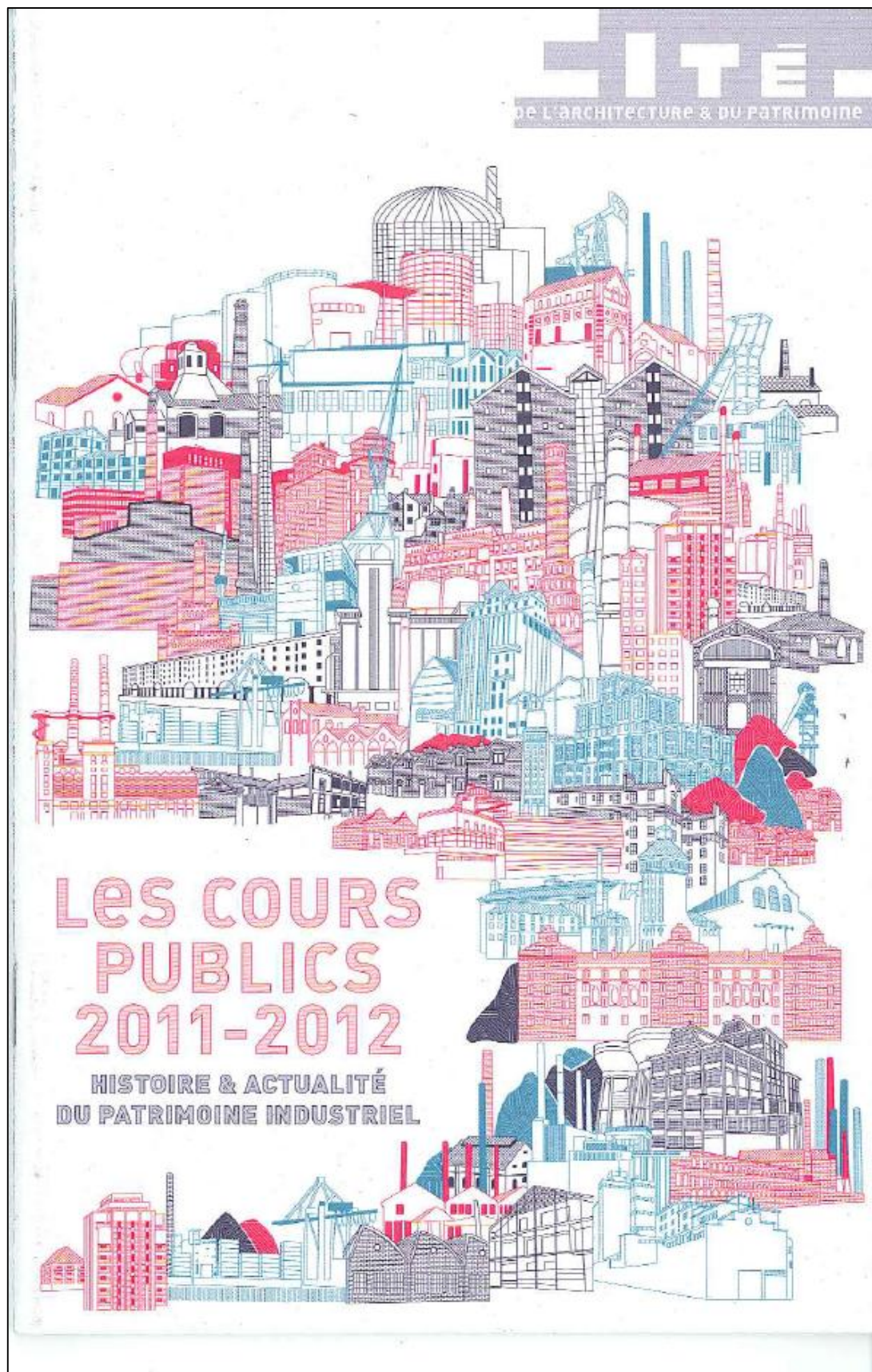
法國國家建物管理建築師的制度因國情不同不一定適用於我國現行制度，但法國對於文化資產維護的重視在實際面上以充足經費來呈現是值得我們借鏡。以我國現行文化資產補助政策來說，地方政府財源挹注到文化資產的資源普遍不足，原先在以往地方政府的文化資產維護費用幾乎都得依賴文建會補助之時，能獲得的資源已經不足供應所需，現在更要求公有文化資產都由其所有權機關自行編列，對大部分的地方政府而言，勢必更無法有足夠的資源進行維護文化資產。不能單純以文化資產保存法的規定片面要求地方政府需自編足夠預算，因地方政府在文化資產方面的資源不足已不是文化資產保存法的規定就能得到挹注，因此文化資產的中央主管機關不是只會以法規去要求地方政府，而是要能承擔並扮演著文化資產維護的主要推手與資源挹注者，以使文化資產保存法的初衷-保存文化資產的目的能得到落實。

## 柒、附錄

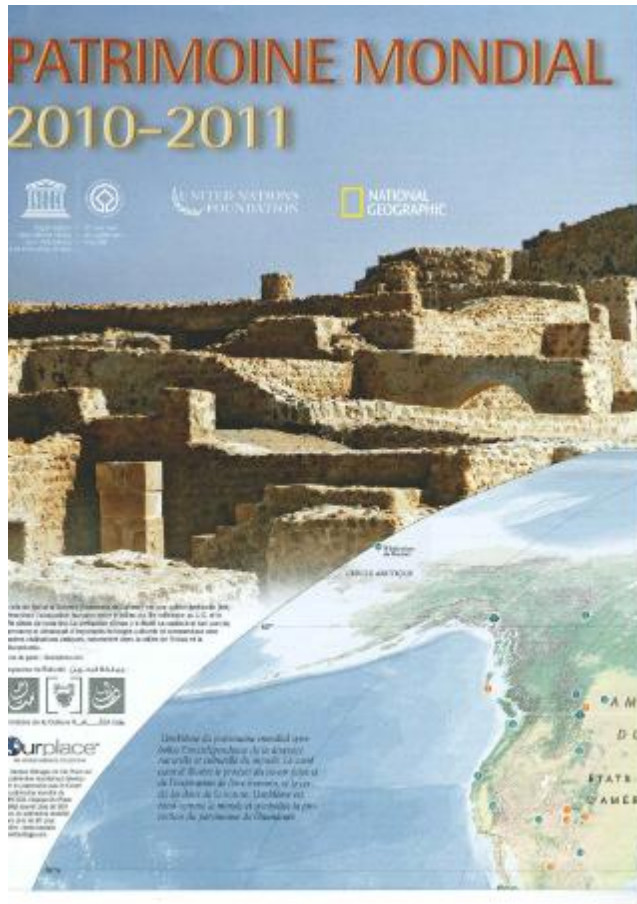


夏佑建築學院古蹟專業課程簡章 (DSA)

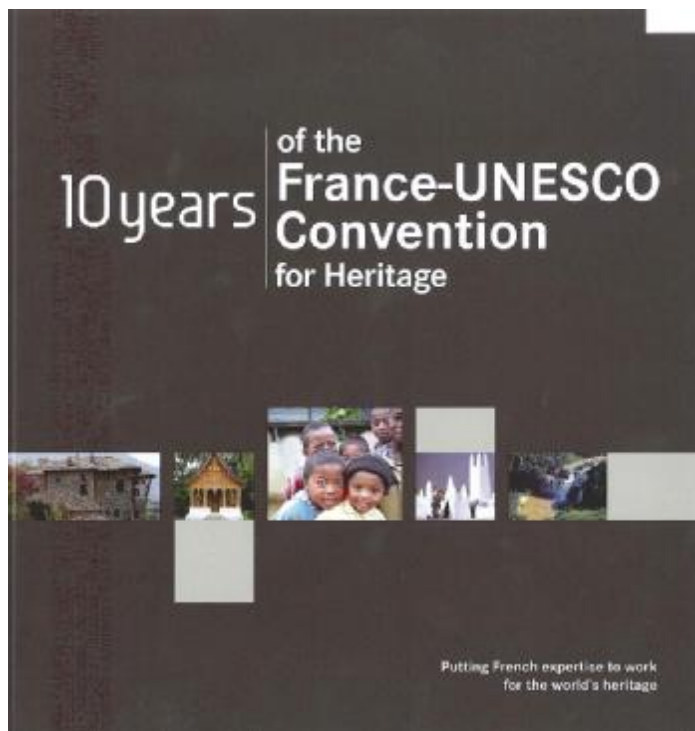




夏佑建築學院一般市民課程簡章

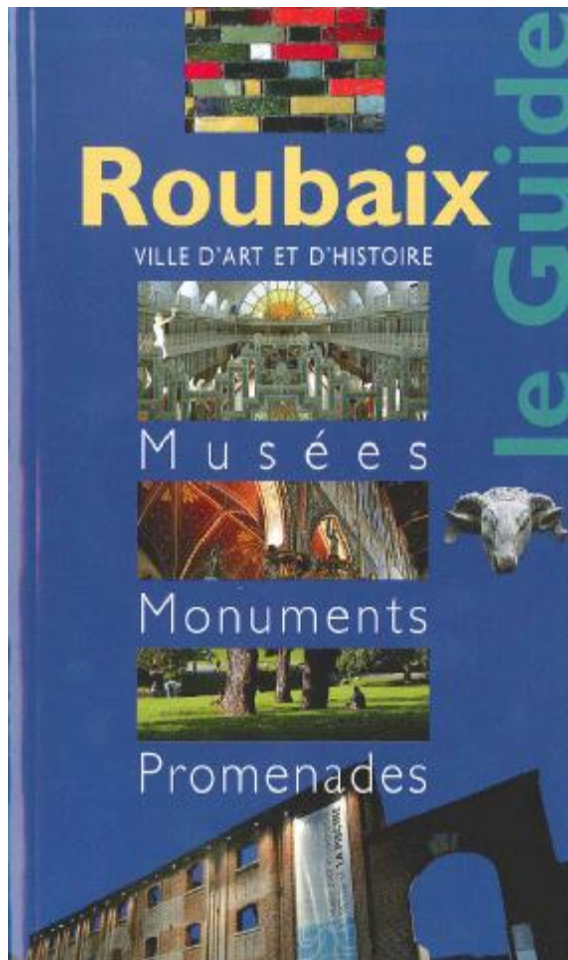


2010-2011 世界文化遺產名錄

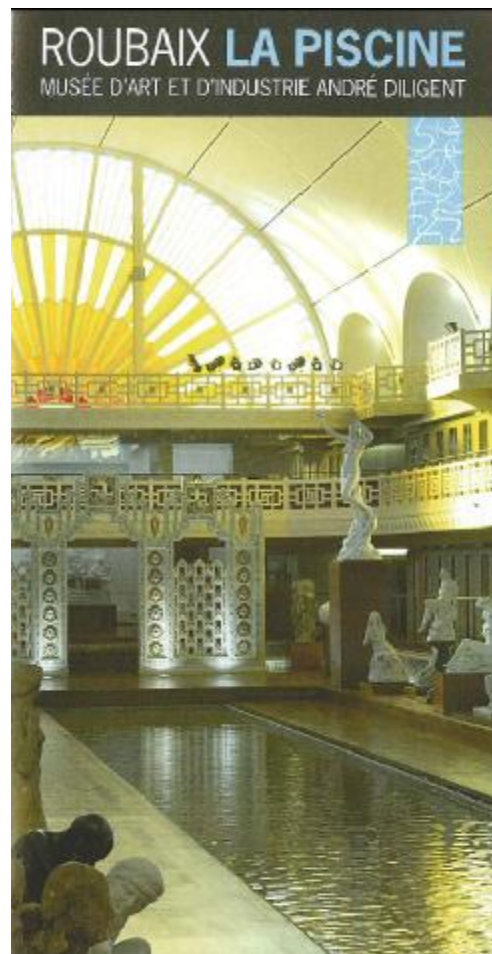


法國協助世界文化遺產的十年紀錄 (1999-2009)



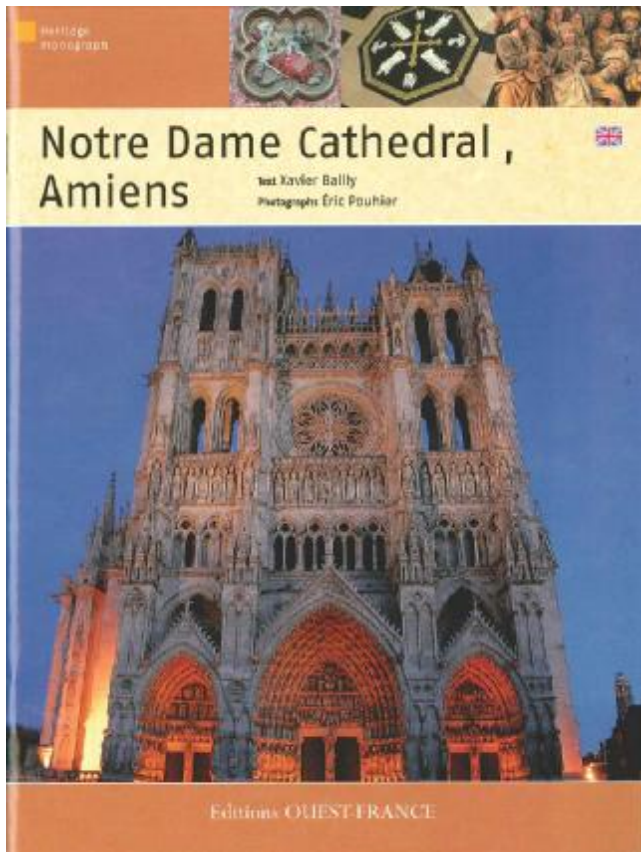


盧貝市「藝術和歷史城市」的介紹

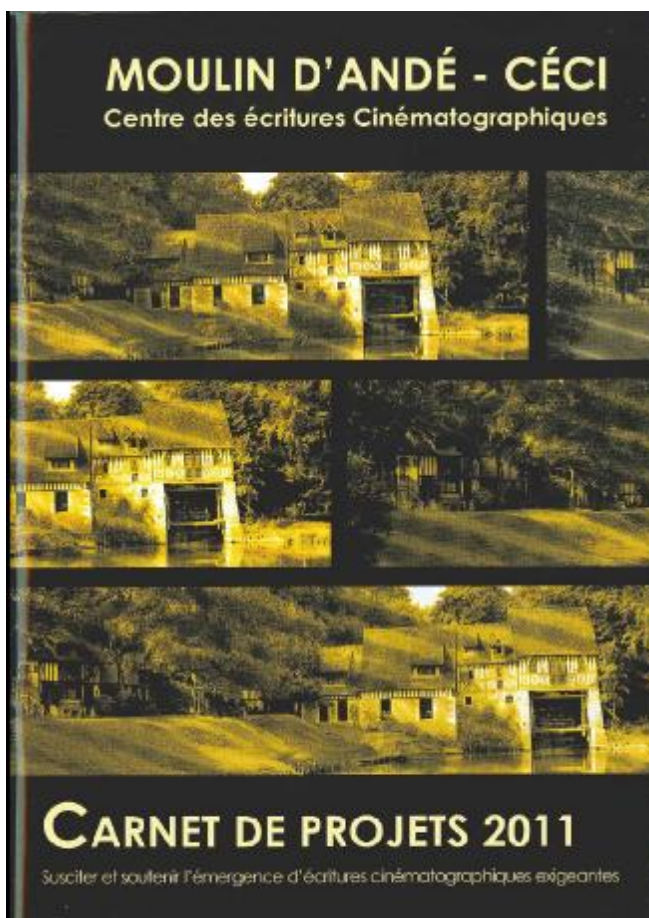


盧貝游泳池的簡介





Bailly 主任撰寫的亞眠聖母大教堂的介紹



翁第文化中心的簡介